Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie mają poznania wszyscy dopuszczający się nieprawości, Pożeracze mego ludu?\* Zjedli chleb, do JAHWE nie zawołali.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie mają poznania ci wszyscy czyniący nieprawość, Chętni kąsać mój lud? Jedzą chleb, lecz do JAHWE nie wołają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż są nierozumni wszyscy czyniący nieprawość, którzy pożerają mój lud, *jakby* chleb jedli, *a* JAHWE nie wzywają? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wszyscy odstąpili, jednako się nieużytecznymi stali; niemasz, ktoby czynił dobrze, niemasz i jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie poznają wszyscy, którzy czynią nieprawość, którzy pożyrają lud mój jako pokarm chleba? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż się nie opamiętają wszyscy, którzy czynią nieprawość, którzy lud mój pożerają, jak gdyby chleb jedli, którzy nie wzywają Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż są nierozumni wszyscy czyniący nieprawość? Pożerają lud mój tak, jak się je chleb, Ale Pana nie wzywają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy rozum potracili wszyscy, którzy czynią nieprawość, którzy Mój lud pożerają tak, jakby chleb jedli, którzy nie wzywają PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie opamiętają się wszyscy, którzy dopuszczają się nieprawości, którzy lud mój pożerają, jak gdyby chleb jedli, a JAHWE nie wzywają? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie przyjdzie opamiętanie na wszystkich nieprawość czyniących, którzy zjadają swój chleb żerując na moim ludzie, ale do Jahwe się nie zwracają? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погорджений перед Ним той, хто чинить погане, а Він прославить тих, що бояться Господа. Хто кленеться свому ближньому і не відмовляється, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wszyscy owi złoczyńcy, co pożerają mój lud, jak się spożywa chleb, nie mają poznać WIEKUISTEGO, którego nie wezwali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie nabył wiedzy żaden z krzywdzicieli, którzy pożerają mój lud, tak jak zjedli chleb? Nie wezwali JAHWE. |

1. 1) <x>230 61:5</x> [↑](#footnote-ref-2)